

ITEGEKO N° 09/2004 RYO KU WA 29/04/2004 RYEREKEYE IMYITWARIRE MU KAZI K'UBUCAMANZA

Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yavo yo ku wa 5 Mata 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 90, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25 Mata 2004 rigenga imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ;

Ishingiye ku Itegeko n° 06 bis/2004 ryo ku wa 14 Mata 2004 rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rigenga imyitwarire mu kazi k'ubucamanza.

Ingingo ya 2:

Abacamanza bagengwa n'iri tegeko ni abacamanza b'umwuga n'abatari ab'umwuga igihe bakora umurimo w'ubucamanza, uretse inyangamugayo z'Inkiko Gacaca.

Ingingo ya 3:

Abacamanza bashyirwa ku kazi kugira ngo bakorere abaturage. Bakurikiza itegeko mu izina rya rubanda. Imyifatire yabo igomba gukurikiza ibyo bategetswe kubahiriza n'ibidakomatanywa na byo bigenwa n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE N' INSHINGANO Z'UMUCAMANZA

Icyiciro cya mbere: Kugira ubwigenge mu kazi

Ingingo ya 4:

Umucamanza arigenga mu kazi ke. Asuzuma, mu bwisanzure, ibirego yashyikirijwe kandi akabifataho ibyemezo, atitaye ku bamushyiraho igitugu.

Ingingo ya 5:

Mu manza yaregewe, umucamanza agomba kwirinda ikintu cyose cyatuma afata ibyemezo byaba binyuranyije n'imiburanishirize yagenwe n'amategeko. Ategetswe guca urubanza akurikije amategeko arugenga.

Icyiciro cya 2: Kuba inyangamugayo

Ingingo ya 6:

Umucamanza agomba kubaha itegeko no kugira imyifatire y'intangarugero. Agomba, akurikije indahiro ye, gutunganya imirimo ye atagize uruhande abogamira.

Ingingo ya 7:

Mu mibereho ye bwite n'yo mu kazi, buri mucamanza agomba kwirinda icyatuma atakaza icyizere cy'ababuranyi cyangwa icyakwangiza isura n'icyubahiro cy'ubucamanza. Agomba kwishyura imyenda ye no kumenya gucunga neza umutungo we yirinda gutagaguza n'indi myitwarire igayitse nko kwiyandarika.

Mu buryo bw'umwihariko, agomba kwirinda ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo, akanayirwanya by'intangarugero.

Ingingo ya 8:

Umucamanza agomba kwihangana, kwifata neza, kugira ikinyabupfura no kubaha ababuranyi, ababunganira n'abandi bantu bose baza bamugana mu kazi ke. Na we ni ko agomba kugenzerezwa n'ababuranyi, ababunganira n'abakozi bo mu rukiko.

Icyiciro cya 3: Kwita ku kazi

Ingingo ya 9:

Umucamanza agomba kwita ku kazi ke no kugakorana umutimanama.

Kubera iyo mpamvu, agomba:

- 1° guca imanza yaregewe nta bukererwe bumuturutseho;
- 2° kwandika imanza mu buryo bwa vuba zikimara gucibwa;
- 3° kubungabunga umutekano n'imigendekere myiza mu manza zose yaregewe;
- 4° no mu buryo bwa rusange, gushyira ubumenyi bwe mu nyungu z'akazi kandi akubahiriza n'amasha yako.

Ingingo ya 10:

Umucamanza mu mikorere ye agomba guhora ashishikajwe no kongera ubumenyi n'ubushobozi bwe kugira ngo atunganye neza imirimo ye.

Icyiciro cya 4: Kutabogama

Ingingo ya 11:

Umucamanza ntabogama kandi abigaragaza mu iburanisha no mu byemezo afata.

Umucamanza yikura mu rubanza rureba inyungu ze bwite, iz'ababyeyi be, iz'abavandimwe be cyangwa iz' inshuti ze, n'igihe cyose bigaragara cyangwa hakekwa ko yabogama.

Ingingo ya 12:

Umucamanza agomba kwitwara ku buryo afata abantu bose kimwe, nta vangura iryo ari ryo ryose rishingiye nko ku bwoko, ibara, inkomoko, umuryango, igitsina, ibitekerezo, idini cyangwa imibereho.

Ingingo ya 13:

Umucamanza ntashobora guca urubanza ashingiye ku byo azi ubwe kuri urwo rubanza, uretse igekeko ribimwemerera.

Ingingo ya 14:

Umucamanza ntashobora kuburana imanza, mu magambo, mu nyandiko, n'yo yaba agishwa inama, uretse izimureba ubwe cyangwa izimureba ku buryo butaziguye, iz'ababyeyi be cyangwa abo bashyingiranywe mu rwego rwa mbere kugeza ku rwego rwa kane.

Buri mucamanza agomba kwirinda kuvuga cyangwa kwitwara mu buryo bugaragaza ko abangamiye cyangwa ashyigikiye umuburanyi. Agomba kwirinda kugira icyo atangaza mu ruhame gifitanye isano n'urubanza yaregewe ruri mu rukiko akoramo.

Icyiciro cya 5: Kugira ibanga**Ingingo ya 15:**

Umucamanza agomba kugira ibanga ry'akazi ndetse n'iyo yacyuye igithe uretse iyo inyungu z'ubutabera zibigena ukundi.

Ingingo ya 16:

Inshingano yo kugira ibanga ibuza umucamanza imyitwarire yose, imvugo n'inyandiko zishobora gutuma ukutabogama kwe gukemangwa.

Icyiciro cya 6: Kuba indahemuka**Ingingo ya 17:**

Umucamanza wese w'umwuga mbere yo gutangira imirimo n'igihe cyose abisabwa n'amategeko, agomba kugaragariza umutungo we nyakuri Urwego rw'Umuvunyi.

Urwego rw'Umuvunyi rushyiraho uburyo bw'iryo menyekanisha.

UMUTWE WA III: IBIDAKOMATANYWA N'IBIBUJIWE ABACAMANZA B' UMWUGA**Ingingo ya 18:**

Imirimo y'umucamanza w'umwuga ntishobora kubangikanya n'imirimo ya politiki, iy'ubuyobozi, n'indi mirimo iyo ari yo yose ya Leta cyangwa se iyo kwikorera ku giti cye, yayikora ku bwe cyangwa akoresheje abandi bantu.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashobora ariko guha abacamanza uruhushya ku birebana no kwigisha ibijyanye n'imirimo bakora cyangwa se mu gukora imyuga n'imirimo itabangamiye ubudakemwa bw'umucamanza n'ubwisanze bwe.

Atagombye kubanza kubisabira uruhushya, umucamanza ashobora gukora imirimo ijyanye n'ubuhanga, indimi, ubugen cyangwa se n'ibindi byerekeye imikino no kwidagadura, iyo bitabangamiye ukwiyubaha, ubwigenge cyangwa akamaro k'imirimo y'ubucamanza.

Ashobora kuba umunyamuryango, guhagararira cyangwa kugira inama umuryango udaharanira inyungu.

Ingingo ya 19:

Abashyingiranywe, ababyeyi n'abashyingiranye mu buryo butaziguye, kugeza mu rwego rwa kabiri, ntibashobora gukorana mu rukiko rumwe.

Ingingo ya 20:

Umucamanza ntashobora gushingwa gusesa, kuyobora, guhagararira cyangwa gukora akazi kose ko guhagararira sosiyeti. Ibi ntibireba izungura cyangwa ubwishingizi bw'umuvandimwe wo mu muryango.

Umuryango bisobanura ababyeyi n'abashyingiranye mu rwego rutaziguye kugeza ku rwego rwa kane.

Ingingo ya 21:

Umucamanza w'Umwuga abujije kujya mu mutwe wa politiki. Nta mutwe wa politiki n'umwe agomba gukorera cyangwa gufatamo ijambo. Abujije kandi gushyigikira uwiyamamarije umwanya muri politiki cyangwa gushakira amafaranga cyangwa gutera inkunga uwiyamamaje, umutwe wa politiki cyangwa amatwara ya politiki. Ashobora nyamara gutora nk'undi muturage ariko abujije kujya mu nama za politiki usibye izatumiwemo abaturage bose b' aho atuye.

Ingingo ya 22:

Umucamanza abujijwe kugaragaza ko yanze amahame Leta igenderaho cyangwa se ko yanze Inzego za Leta mu gihe zashyizweho hakurikijwe Itegeko Nshinga, kimwe no kwigaragaza mu rwego rwa politiki binyuranye n'ibanga ategekwa n'imrimo ye.

Ni muri urwo rwego abujijwe:

1° gukora imrimo inyuranyije n'amategeko n'amabwiriza cyangwa irwanya inzego z'ubutegetsi n'ubutegetsi bwashyizweho, cyangwa ibangamiye umutekano wa Repubulika n'ubusugire bw'igihugu;

2° guhagarika akazi cyangwa kwitabira igikorwa icyo ari cyo cyose kigamije guhagarika akazi k'abacamanza, cyangwa abakozi ba Leta cyangwa kubuza inkiko gukora.

UMUTWE WA IV: IBIREBANA N'IBIHANO

Ingingo ya 23:

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko ahana, Umucamanza w'umwuga unyuranyije n'iri tegeko ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga abacamanza n'abakozi bo mu Nkiko.

Abacamanza batari ab' umwuga batubahirije iri tegeko bahanwa mu buryo bukurikira:

1° Abacamanza b'Inkiko za gisirikare bahanwa hakurikijwe amategeko rusange y' abasirikare;

2° Abaseseri bahanishwa kwihamangirizwa cyangwa kuvanwa mu baseseri ndetse no mu bashobora kuba bo.

Igihano cyo kwihamangirizwa bagihabwa n'ababakuriye ku kazi, naho icyo kuvanwa mu baseseri n'abashobora kuba bo bagihabwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza ibisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 25:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/04/2004

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa, Imyuga iciriritse n'Umurimo

BUMAYA André Habib

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LAW N° 09/2004 OF 29/04/2004 RELATING TO THE CODE OF ETHICS FOR THE JUDICIARY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THIS LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of 5 April 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 90, 93, 108 and 201;

Given Organic Law n° 07/2004 of 25 April 2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts;

Given Law n° 06 bis/2004 of 14 April 2004 on the status of judges and other judicial personnel;

ADOPTS :

CHAPTER ONE : PRELIMINARY PROVISIONS

Article one :

This law governs the code of ethics for the profession of the judiciary.

Article 2 :

Judges governed by this law are career judges and auxiliary judges in the exercise of their judicial function with exception of honest persons of Gacaca jurisdictions.

Article 3 :

Judges are appointed in order to serve the citizens. They enforce laws in the name of the people. Their conduct should comply with their obligations and their incompatibility provided for by this law.

CHAPTER II: CONDUCT AND OBLIGATIONS OF A JUDGE

Section one : Judicial independence

Article 4 :

A judge shall be independent in the exercise of his or her judicial functions .A judge shall independently examine matters before him or her and take decisions without any external pressure.

Article 5 :

In cases before court, a judge shall guard against any attempts to influence his or her decisions other than those made through the ordinary procedure provided for by the law. A judge is bound to decide cases in accordance with the law.

Section 2 : The obligation of integrity

Article 6 :

A judge shall respect the law and uphold exemplary character. He or she shall, in accordance with the oath of office, discharge his or her duties impartially.

Article 7 :

Every judge shall, in private and public life, avoid anything which may erode public confidence or which might compromise the reputation and honour of the judiciary. A judge shall settle his or her debts duly and avoid insolvency likely to result from extravagant expenditures and any other conduct like indecence.

Particularly, a judge shall refrain from acts of corruption and other related crimes and exemplarily fight against it.

Article 8 :

A judge shall be patient, dignified, courteous and respect the parties, their advocates and all other people who come before him or her in the course of his or her judicial activities. In turn the judge is entitled to receive the same treatment from litigants, their counsels and judicial staff.

Section 3 : The obligation of diligence

Article 9 :

A judge shall perform his or her work with due care and diligence.

In that regard, a judge shall :

- 1° adjudicate cases before him or her without undue or unjustified delays;
- 2° write judgements as soon as possible after deliberations;
- 3° maintain order and decorum in all matters before court;
- 4° in general, devote his professional capacity in the interest of work and respect its official hours.

Article 10 :

A judge, in the exercise of his or her judicial functions, shall be encouraged to enhance technical knowhow and knowledge for better performance of his or her duties.

Section 4 : The obligation of impartiality

Article 11 :

A judge shall be impartial and shall demonstrate it in proceedings before court as well as in decisions he or she takes.

A judge shall disqualify himself or herself in all matters in which he or she has interests, those of the parents, his or her relatives, friends and at any other time there is a likelyhood of his or her impartiality.

Article 12 :

A judge shall conduct himself or herself in a manner that handles all people equally, without any discrimination whatsoever based on race, colour, ethnicity, origin, clan, sex, opinion, religion or social status.

Article 13 :

Unless otherwise stipulated by law, a judge shall not decide a case on the basis of his or her personal knowledge as regards the case.

Article 14 :

A judge shall not defend , either verbally, or in writing, even though he or she is requested to offer advice, apart from cases that involve him or her personally or those directly concerning his or her parents, his or her spouses up to the fourth degree in the direct or collateral lineage.

Every judge shall avoid language or behaviour which is likely to show that he or she is against or in favour of one of the parties. A judge shall refrain from making public statements related to cases pending before court.

Section 5: The obligation to maintain Secrecy

Article 15 :

A judge shall maintain professional secrecy, even after his or her retirement unless the interest of justice requires otherwise.

Article 16 :

The obligation to keep professional secrecy disqualifies judges from any behaviour, language and statements which may put a judge's impartiality to question.

Section 6 : The obligation of probity

Article 17 :

Every career judge shall, upon assuming office and at all times as required by laws, declare his or her assets and liabilities to the Office of the Ombudsman.

The Office of the Ombudsman shall institute the modalities of making such a declaration.

CHAPTER III : INCOMPATIBILITIES AND INTERDICTIONS

Article 18 :

The functions of a career judge shall not be compatible with political mandate, any management and any other public or personal service, whether directly or by employing other people.

The President of the Supreme Court may, however, grant to judges permission to conduct lectures on subjects relevant to their field of work, or to carry out any other activities that do not compromise their dignity and independence.

Without seeking permission, a judge may, perform activity related to science, literature, artistic or other activity related to sport and entertainment, if it does not compromise self respect, independence or rationale of the judiciary.

He or she may be a member, a representative or an advisor of a non-profit organisation.

Article 19:

Spouses, parents and direct relatives by marriage up to the second degree of the collateral lineage shall not belong to the same court.

Article 20 :

A judge shall not be a liquidator, administrator, a representative or work in any other capacity as director of a society. This does not apply to successorship or guardianship of a member of the family.

The term "family" refers to parents and relatives by direct marriage up to the fourth degree of the collateral lineage.

Article 21 :

A career judge is prohibited from joining political parties. He or she is not supposed to act as a member of any political party, or give speech in it, or give support to any political candidate or mobilise funds or give support to a candidate, a political organisation or political cause. He or she is however, permitted to vote like any other citizen but is not allowed to join political gatherings except those which invite the general population of his residence.

Article 22 :

A judge is prohibited from demonstrating hostility against state principles or state administrative organs established in accordance with the Constitution of the Republic as well as demonstrating his or her political participation that may be contrary to the professional secrecy as may be required by his or her functions.

In that regard he or she is prohibited from:

1° indulging him or herself in activities which are contrary to the laws and regulations or which oppose established state institutions and authorities or which undermine the state security and territorial integrity;

2° engaging in strike or take part in any type of action which is aimed at provoking strike by judges or civil servants or to hinder smooth operations of the courts of law.

CHAPTER IV : PUNISHMENTS

Article 23 :

Without prejudice to provisions of the penal code, a career judge who violates this law, shall be punished in accordance with the laws governing the status of judges and judicial personnel.

Auxiliary judges who violate this law shall be punished in the following manner :

1° Judges of military courts are punished under the application of the general military statutes;

2° Assessors shall be punished by a warning, deletion from the list of assessors and even from the list of eligible assessors.

A warning is decided by their hierarchical superiors whereas the deletion from the list of assessors and from that of eligible assessors is decided by the Superior Council of the Judiciary upon request of the President of the Supreme Court.

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

Article 24 :

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 25 :

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2004

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

The Minister of Public Service, Skills Development,

Vocational Training and Labour

BUMAYA André Habib

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LOI N° 09/2004 DU 29/04/2004 PORTANT CODE D'ETHIQUE JUDICIAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 5 avril 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 90, 93, 108 et 201;

Vu la loi organique n° 07/2004 du 25 avril 2004 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires ;

Vu la loi n° 06 bis/2004 du 14 avril 2004 portant Statut des juges et du personnel judiciaire;

ADOpte :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier:

La présente loi porte Code d'éthique régissant la profession de juge.

Article 2:

Les juges soumis aux dispositions du présent code sont les juges de carrière et les juges auxiliaires à l'occasion de l'exercice des activités judiciaires hormis les hommes intègres des Juridictions Gacaca.

Article 3 :

Les juges sont nommés pour servir la population. Ils appliquent la loi au nom du peuple. Leur conduite doit être assujettie à des devoirs et incompatibilités déterminées par la présente loi.

CHAPITRE II : DE L'ETHIQUE ET DES DEVOIRS DU JUGE

Section première : Du devoir d'indépendance

Article 4:

Dans l'exercice de ses fonctions, le juge doit être indépendant. Il doit apprécier souverainement les causes dont il est saisi et décider de la suite à leur donner indépendamment de toute pression extérieure.

Article 5:

Dans les affaires dont le juge est saisi, il doit se garder de toute chose pouvant l'influencer à prendre des décisions en violation de la procédure légale. Il doit trancher le litige conformément à la loi.

Section 2 : Du devoir d'intégrité

Article 6:

Tout juge doit veiller au respect de la loi et adopter un comportement exemplaire. Il doit, conformément à son serment, accomplir ses fonctions en toute impartialité.

Article 7 :

Tout juge doit dans sa vie privée et publique, éviter tout ce qui pourrait ébranler la confiance que les justiciables ont envers lui ou compromettre l'honneur et la réputation de la magistrature. Il doit s'acquitter de ses dettes et éviter de se mettre en déconfiture par des dépenses inconsidérées et tout autre comportement susceptible de dénigrement notamment la méconduite.

En particulier, il doit s'abstenir de la corruption et toute autre infraction connexe et lutter contre elle de façon exemplaire.

Article 8 :

Le juge doit être patient, digne, courtois et respectueux envers les parties, leurs conseils et mandataires, et tous ceux qui font recours à lui dans l'exercice de ses fonctions. Il doit requérir la même conduite de la part des parties, de leurs conseils et mandataires ainsi que du personnel de la juridiction.

Section 3 : Du devoir de diligence

Article 9 :

Le juge doit exécuter son travail consciencieusement et avec diligence.

A cet effet, il doit :

- 1° juger sans retard les affaires lui soumises ;
- 2° rédiger dans les meilleurs délais les jugements et arrêts rendus;
- 3° maintenir l'ordre et la bienséance dans toutes les causes qui lui sont soumises ;
- 4° de façon générale, mettre ses connaissances au profit de sa profession et veiller au respect des heures de service.

Article 10 :

Le juge doit dans l'exercice de ses fonctions, veiller à renforcer ses connaissances et ses capacités, en vue de bien accomplir ses fonctions.

Section 4 : Du devoir d'impartialité

Article 11 :

Le juge doit être impartial. L'impartialité doit se manifester pendant l'audience et à travers ses décisions.

Le juge doit se récuser de toute affaire ayant un lien avec ses intérêts personnels, ceux de ses parents, de ses frères et ses amis, et chaque fois qu'il est évident ou qu'il existe des motifs de douter de sa partialité.

Article 12 :

Le juge doit adopter une conduite propre à assurer à tous un traitement égal, sans discrimination aucune notamment de race, de couleur, d'origine, d'éthnie, de clan, de sexe, d'opinion, de religion ou de position sociale.

Article 13 :

Sauf autorisation légale, le juge ne peut se prononcer sur base de la connaissance personnelle qu'il peut avoir de l'affaire.

Article 14:

Le juge ne peut défendre, ni verbalement, ni par écrit, même à titre de consultation, des causes autres que celles qui le concernent personnellement ou qui le concernent directement, celles qui concernent ses parents ou alliés en ligne directe ou collatérale jusqu'au quatrième degré.

Chaque juge doit éviter un langage ou un comportement pouvant refléter sa position défavorable ou favorable envers une partie. Il doit éviter de faire des déclarations en public en rapport avec une affaire dont il est saisi.

Section 5 : Du devoir de réserve

Article 15 :

Le juge est tenu par le secret professionnel même après la cessation de ses fonctions sauf si l'intérêt de la justice en dispose autrement.

Article 16 :

Le devoir de réserve interdit au juge toute attitude, toute déclaration verbale ou écrite, susceptibles de mettre en cause son impartialité.

Section 6 : Du devoir de probité

Article 17:

Tout juge de carrière, avant d'entrer en fonction et chaque fois qu'il en est requis par la loi, doit faire état de ses avoirs et dettes à l'Office d'Ombudsman.

L'Office d' Ombudsman détermine les modalités de cette déclaration.

CHAPITRE III : DES INCOMPATIBILITES ET DES INTERDICTIONS

Article 18 :

Les fonctions de juge de carrière sont incompatibles avec l'exercice d'un mandat politique, de toute fonction de direction et de toute autre activité professionnelle tant publique que privée, exercée directement par soi-même ou indirectement par personne interposée.

Toutefois, le Président de la Cour Suprême peut accorder aux juges une dérogation pour dispenser des enseignements relatifs à leur domaine d'activités ou pour exercer des fonctions ou activités qui ne seraient pas de nature à porter atteinte à la dignité et à l'indépendance du juge.

Le juge peut, sans autorisation préalable, s'occuper de toute activité scientifique, littéraire, artistique ou de toute autre activité sportive et récréative si elles n'enfreignent pas à la dignité, l'indépendance ou au prestige des fonctions de juge.

Il peut être membre, représenter ou être conseiller d'une association sans but lucratif.

Article 19:

Les conjoints, les parents et alliés en ligne directe et, jusqu'au 2^{ème} degré en ligne collatérale, ne peuvent ensemble être affectés dans une même juridiction.

Article 20 :

Le juge ne peut être liquidateur, administrateur, syndic, ou s'occuper de tout autre activité de représentation d'une société. Exception doit être faite pour la succession ou la tutelle d'un membre de sa famille.

Par sa famille, il faut entendre les parents et alliés en ligne directe ou en ligne collatérale, jusqu'au quatrième degré inclusivement.

Article 21 :

Toute adhésion à une formation politique est interdite au juge de carrière. Il ne doit pas agir en qualité de membre d'une quelconque formation politique ni y prendre la parole. Il lui est aussi interdit de soutenir lors d'une campagne électorale tout candidat à un poste politique, de solliciter des fonds ou faire toute contribution en faveur d'un candidat, d'une formation politique ou d'une cause politique. Il peut néanmoins voter comme tout autre citoyen mais il ne doit pas assister à des réunions politiques, à l'exception de celles où toute la population de sa localité est invitée.

Article 22:

Il est interdit aux juges toute manifestation d'hostilité aux politiques du Gouvernement ou aux Institutions de l'Etat établies conformément à la Constitution ni de s'afficher au niveau des organes politiques de façon à se compromettre avec les exigences légales imposées par le secret professionnel.

Il est ainsi notamment interdit :

- 1° de se livrer à des activités contraires aux lois et règlements ou en opposition avec les institutions de l'Etat et les autorités établies, ou portant atteinte à la sécurité de l'Etat et à l'intégrité du territoire national;
- 2° de se mettre en grève ou de prendre part à n'importe quelle action visant à provoquer la grève des juges ou des agents publics, de suspendre ses fonctions ou entraver le fonctionnement des juridictions.

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 23:

Sans porter préjudice des dispositions de la loi pénale, le juge de carrière qui va à l'encontre de la présente loi est puni des sanctions prévues par la loi portant statut des juges et du personnel judiciaire.

Les juges auxiliaires qui violent la présente loi sont punis de la manière suivante :

- 1° les juges des juridictions militaires sont punis par les dispositions générales régissant les militaires ;
- 2° les assesseurs sont punis au moyen de l'avertissement ou de la radiation de la liste des assesseurs et même des éligibles assesseurs.

L'avertissement est donné par leurs chefs hiérarchiques alors que la radiation de la liste des assesseurs et de la liste des éligibles assesseurs est du ressort du Conseil Supérieur de la Magistrature à la demande du Président de la Cour Suprême.

TITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 24:

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 25:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/04/2004

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique, de la Formation

Professionnelle, des Métiers et du Travail

BUMAYA André HABIB

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)